

良宽其人

LIANGKUANQIREN

人

加藤 儋一 ◎ 著

陈俊英 ◎ 主编

湛江师范学院日语专业第一届学生 ◎ 译

现代教育出版社



湛江师范学院日语专业第一届学生、部分教师与作者在一起。（左起第3位为加藤信一教授、第4位为北京大学贾蕙萱教授、第5位为陈俊英教授）

序

欣闻加藤儋一先生的力作《良宽其人》中文版即将付梓发行，在此深表祝贺。这一好消息来自北京大学校友陈俊英教授。她现任广东省湛江师范学院外国语学院副院长兼日语系主任，是此次《良宽其人》中文版的主编。陈俊英教授令我为该书撰写序文，当欣然从命。因为该书作者是我尊敬的老朋友、好朋友。在我刚刚开始研究江户时代作古贤人良宽禅僧时，就受到加藤儋一先生多方关照。他长年潜心研究良宽禅僧，著述甚丰，深谙良宽其人。我从加藤儋一先生那里聆听到很多关于良宽其人的高见，给我留下不少难以忘怀的启迪。

常言道：“文如其人”。加藤儋一先生是位温文尔雅的绅士型教授，所以他撰写的书文内涵高雅气质。他多才多艺，其本职工作是书法理论，也是他在新潟大学讲授的主课。他不只有理论，还是著名书法家，最得意的技艺是日语假名书法，写得流畅飘逸，俊俏而具魅力。鉴此，毋庸置疑，《良宽其人》是部可读性很强的好书。

我和加藤儋一先生的交往已近20年，我们曾共同参与策划峨嵋山下“良宽诗碑”的建立；曾共议《沙门良宽》一书在北京发行中文版事宜，该书的作者是日本京都大学著名的禅学家柳田圣山教授；还有，2000年春暖花开之时，我有幸得到一份邀请，希望我赴日本新潟大学讲学并同时研究良宽，为我申请日本文部省特邀教授名分的，就是时任该校教授的加藤儋

一先生。给与我学习、研究机会的恩情至今铭刻心中。

我在新潟大学任教期间，使我记忆犹新的是，良宽研究所所长加藤僖一教授。他曾亲自驾驶私家小轿车，陪同我探访在新潟县内几乎所有良宽的遗迹，并为我详尽地讲解，一直还令我感动不已。那次赴日使我向良宽禅师与加藤僖一先生学到了很多有益的知识。

那年适逢良宽禅僧圆寂170周年，新潟县、市政府计划为其举办盛大的纪念活动，以弘扬家乡人引以自豪的良宽的好品德。加藤僖一先生出于同一目的，发起成立日本良宽研究所，并被推举为所长。由于研究有素，成为赫赫有名的良宽研究大家。搞好良宽圆寂纪念活动，他义不容辞地担起了重任，在那次大会的舞台上，向全体出席者详尽地讲授了良宽其人，与会者都说受益匪浅。

是日，除日本众多良宽研究家和良宽崇拜群体外，尚有中、法、俄等各国专家学者，真可谓群贤毕至。笔者在那庄严肃穆的良宽圆寂170周年祭的大会上，就“良宽与中国缘”做了讲演。在大会即将圆满结束之际，我被与会者全员推选为“世界良宽研究会”会长，倍感不胜荣幸，但又深知任重而道远。此事说不定就是加藤僖一教授导演的。

有鉴于此，好友陈俊英教授指派予我的写序大任，岂能不从。加之我以为《良宽其人》中文版的问世，具有历史、文化及现实意义。一般中国人对聪慧而可爱的一休和尚较为熟悉，对憨厚而朴实的良宽禅僧知之甚少。此次，由于以陈俊英教授为首的湛江师范学院日语系的各位老师，以及该校第一届学生们的共同努力，经许文英老师认真校对，书中诗句乞求北方工业大学著名中日诗歌研究家郑民钦教授翻译。由于大家的通力合作，《良宽其人》中译版即将与读者晤面，非同一般。仔细

想来，它至少具有一箭双雕之功：

其一；良宽禅僧是一位不图名不谋利的人。他出身名主世家，又系长子，可以继承其权其势，过上富裕的生活，然而他却毅然放弃，出家当了和尚，可谓自找清贫，历练自我。在他迎来而立之年后，在圆通寺修禅，业已达到很高境界，当有机会担任该寺主持时，良宽又一次放弃，辞别圆通寺，踏上云游四方的旅程，甘心情愿当了苦行僧。

众所周知，当今人间社会出现的通病弊端是渎职、贪腐成风，难道这些人不应该以良宽禅僧为镜子照一照自己吗？世间多些良宽式的人物，社会则变得更加和谐。为此，我认为这部书有其现实意义。

良宽朴实、纯真，仅有一只化缘的钵，他让其成为自己一物多用的生活器皿；他善良，本来就一无所有，小偷到来，无物可取，担心其失望而归，便改变一下睡姿，让小偷容易拿走垫被；他天真烂漫，一位著名文人禅僧能与顽童嬉戏耍闹；他的诗歌妙语连珠；他的书法俊秀洒脱，若有幸欣赏他的杰作，定会使您感到愉悦。

加之该书出自权威研究家笔下，他多次探访与良宽有缘的遗迹，经过锤炼撰写出的精品多篇论文。加藤隼一教授为准确把握良宽其人各方面的真实情况，认真研究日本名人的良宽观，以及良宽的轶事、师徒恋爱浪漫史，也都收入了书中。这样一部《良宽其人》的著作，定会给读者一个全面而客观的良宽形象。为此，我相信中文版读者一定能通过这部书很好知晓良宽，从中会学到很多有益的东西。

其二；《良宽其人》的译者具有特殊身份，他们是湛江师范学院日语系第一届学生。我以为这部书的出版，不仅印证他们的成绩水准，而且是学子献给母校的一件很好礼物，同时也

是对恩师们的慰藉。其中不能不提及的是加藤僖一教授，他不顾年迈体弱，远离家人，前来湛江师范学院担任外籍专家，单身赴任一年，为中国培养日语人才，对中国的教育事业做出了可贵的贡献。

中国有句俗语：“滴水之恩当涌泉相报。”对加藤僖一先生那认真施教之恩，用翻译他多年研究积累的硕果《良宽其人》一书，在中国出版发行的形式表示感谢，是再好不过的知恩而报。

峨眉山是中国四大佛教名山之一，良宽禅僧撰写过“峨眉山下桥桩”的诗歌，而且在他的诗书中蕴含不少中国文化元素，可以想象他喜欢中国，可惜生前没有机会访华。不过现又有一部研究他的好书将在中国大地问世，良宽在九泉之下，会圆一个到访的中国梦，也许在某个山川海岸巧遇李白、杜甫、王羲之、怀素等文人墨客，兴致勃勃地与他们切磋诗书俳句，对中日两国文化各抒己见。

我相信，以郭泽深校长、程可拉外国语学院院长为代表的湛江师范学院的全体师生，以及《良宽其人》中译版的所有参与者，都一致认为该大作的付梓发行，肯定会加深中国人对良宽禅僧的了解。

最后，请允许我再次感谢加藤僖一先生，让我们大家与他一起共祝《良宽其人》一书的中文版早日与读者见面，祝愿良宽禅僧永远安息，日日做美梦！

世界良宽研究会会长

北京大学国际关系学院教授

贾蕙莹

2008年腊月于北京

译者的话

我们是湛江师范学院外国语学院日语专业 06 级学生，也是日语专业第一届学生，全班共 33 名同学。大学入学后，我们曾得到了校、院、系各级领导和各位老师、兄弟专业师哥师姐的无微不至关怀、帮助和大力支持。值此机会，首先让我们向各位表示衷心地感谢。

作为日语专业第一届学生，我们是幸运的。跨进大学大门的第一个学期，学校就为我们聘请加藤儋一教授来校任教。加藤儋一教授是日本新泻大学教授、研究生导师、书道教育学会会长，也是日本著名书法家、良宽研究专家，兼任日本良宽研究会副会长、良宽研究所所长等职。同时，他还是我们的老前辈刘德有先生、贾蕙萱先生等的老朋友。

加藤儋一教授作为日语专业首任外籍教师，和蔼可亲，平易近人，知识渊博，温文尔雅，对工作任劳任怨，兢兢业业，一丝不苟。他除了热心、耐心地教授、指导我们的日语学习外，还经常给我们举办日本文化讲座，使我们对日本文化逐步深入了解，特别是使我们对他上课下课经常讲起的、过去一无所知的良宽其人、其事、其影响产生了浓厚的兴趣。加藤儋一教授任教一年期满后回国了，我们都十分想念这位慈祥、善良、父母般、爷爷般的恩师，他的音容笑貌、谆谆教诲，令我们终生难以忘怀。

大学二年级的学习结束以后，日语系把加藤儋一教授著《良宽入门》的翻译任务交给了我们，我们高兴之极，但又诚

惶诚恐。我们深知，凭借我们目前的翻译水平和能力，尚远远不具备这样的资格。不过，我们坚信，原著作者加藤儋一教授会一如既往地宽容我们这些尚未出茅庐之人的鲁莽，他肯定会“にこにこと笑う”。

今年、2008年是良宽诞辰250周年，日本的良宽爱好者们都在用不同的方式纪念这位打动了几代人的禅僧和文学家。值此之际，我们把加藤儋一教授著《良宽入门》一书翻译成中文在我国出版，一是向恩师加藤儋一教授的谆谆教诲表示由衷的感谢；二是我们为良宽精神而打动，期待良宽成为世人的良宽，有更多人关注、参与良宽研究，有更多优质研究成果问世，促进我们对日本文化的了解与交流，以丰富我们的文化与思想；三是向多年来为我们付出大量心血的各位老师、家长交上一份阶段性日语学习成绩单，聊表感恩之情。

本书在翻译、出版过程中，世界良宽研究会会长、北京大学贾蕙莹教授欣然接受请求，暂放时限紧迫的其他工作优先为本书作序，北方工业大学郑民钦教授百忙中应邀担任书中诗句翻译工作，特聘教师国际旅行社许文英老师和日语系以陈俊英教授为代表的各位老师都给予了悉心指导，在此，我们全体译者谨向为出版本书付出大量心血和帮助的各位老师以及出版社领导、编辑表示深深的谢意。由于时间仓促，水平有限，书中难免有误解误译和不妥之处，希望各位读者批评指正。如果本书的出版能够为中国读者提供一个了解良宽的基本平台，能够为促进中日文化交流贡献些微薄之力的话，将不胜荣幸。

译者（按学号排序）：

刘世龙	欧阳少惠	傅嘉莉	郭燕丽	李广源
郑美瑜	陈晓芝	何琪	张志鹏	杨小红

尹 樱	龙 海	谭锦菁	莫华婷	莫华婷
利冬梅	陈艳艳	李玉茹	郑思书	陈碧瑜
刘佩蓝	钟 芝	谭章宇	陈 英	韩小茹
梁 伟	彭秋阳	龙华子	黄振达	马 颖
张家鑫	麦婉玲	李敏凤	肖艳冰	

2008 年 8 月于湛江师范学院

目 录

序 / 1

译者的话 / 1

第 1 章 良宽的一生 / 1

第 2 章 良宽出生地

——出云崎探访 / 12

第 3 章 良宽修行地圆通寺和须磨寺探访 / 23

第 4 章 良宽知友阿部家探访 / 34

第 5 章 良宽知友解良家探访 / 42

第 6 章 原田家、良宽史料馆、良宽故里美术馆探访 / 55

第 7 章 妙高高原町昭德稻荷神社探访 / 63

第 8 章 良宽圆寂地三岛和岛村探访 / 72

第 9 章 良宽与贞心尼

——纯洁的师徒爱情 / 84

• 1 •

第 10 章 良宽与相马御风

——将后半生奉献给良宽研究的人 / 96

第 11 章 良宽与安田靉彦

——画家眼中的良宽 / 107

第 12 章 良宽与会津八一

——独特的良宽观 / 116

第 13 章 良宽与中国峨眉山

——中日国际交流的桥梁 / 126

结语 / 138

致谢 / 140

第1章 良宽的一生



图1 良宽塑像——天上大风



图2 良宽塑像

应该说，良宽是我们故乡越后（现日本新潟县——译者）养育出来的最典型的日本式日本人。在此，我将通过探访家乡这块有缘之地来探讨良宽的生涯，并在欣赏良宽代表性作品的过程中感悟他的人格魅力和精神世界。

本书以良宽的书法和足迹为主线，同时还通过宗教、汉诗、和歌、书法、逸事等广泛领域，去描绘一个有亲和力的良宽形象。希望这本书能给生活在现代的人们带来某些启迪。

大家知道良宽这个人吗？对他抱有怎样的印象？

图1是雕塑在日本新潟大学校内的良宽塑像，该作品出于分水町茂木弘次氏之手，题目为“天上大风”，表现的是一个

良宽其人

顽童正在死求白赖地纠缠良宽不放、非让他在自己的风筝上写字不可的情景。

图2是雕塑在冈山县仓敷市玉岛圆通寺内的良宽塑像，表现的是良宽在修行时的坚毅表情和昂立身姿。良宽年轻时期的塑像是很少见的。

良宽给我们留下的印象是善良、随和、心态平静和孩子般的纯真，也许还会有许多人从其他不同角度认识良宽吧。通过举办这次讲座，如果大家能对良宽形成各自的看法，我将感到不胜荣幸。

那么，下面让我们来探访一下良宽的人生足迹。

良宽于宝历8年（1758）出生于新泻县出云崎。

出云崎是濒临日本海的一个小渔村，该村曾作为佐渡金山黄金的装卸运送地而热闹非凡。在村子的中央有一座良宽堂，那儿原来是山本家，是良宽诞生的地方。



图3 良宽堂

山本家的屋号（店铺号）叫橘屋，属于世代都担任名主职务的名门。他的父亲名叫以南，母亲叫秀子。最近又有人提出，其母亲的名字可能叫做“尾野舞”。良宽是长子，乳名叫“荣藏”，共有兄弟7人。山本家的墓地静静地坐落在海边的一座小山丘上。

遗憾的是，幼年时期的良宽没有留下任何记载。一般人或许认为，他是名主的儿子，小时候肯定处于优越的成长环境。可是，由于橘屋当时发生了种种问题，家境相当艰难，因此，虽说他是名主的长子，童年大概也未必是多

么幸福。

据说，良宽与普通家庭的孩子大不相同，曾有“名主世家一盏灯”这样一个绰号。与其说良宽聪慧，莫不如说他有些木讷。但是，他的木讷与一般所说的木讷还是不大一样的。

良宽8、9岁时的逸闻流传至今。

据说，有一次良宽因某事受到父亲斥责时，他向上翻着眼球看父亲，父亲就说他：“怒目而视父母的人早晚会变成比目鱼！”。于是，良宽就冲出家门跑到海边，一直到黄昏都是一心一意地面对大海。母亲很担心，在海边找到他时，他问母亲说：“我怎么还没有变成比目鱼呢！”。通过这则逸闻也可以看出，良宽小时候曾是一个不知道怀疑的、诚实而单纯的孩子。

良宽在13岁的时候，就读于分水町地藏堂学者大森子阳开办的私塾——狭川塾，他在那里学习汉诗、汉语。大森子阳是江户归来的学者，也是北越4大儒士之一，对于良宽而言，可以说这是他人人生中的第1次重大机缘，这次机缘为后来良宽成长为诗人奠定了基础。

大森子阳开办的狭川塾位于分水町地藏堂。当时，良宽上私塾没有居住在出云崎，而是居住在地藏堂的中村家。中村家是良宽父亲的出生之家新木家的亲戚。按现在的话说，他当时是通过寄宿的方法求学。据说，那家的二楼至今还保留着良宽当年在那里寄住时的原貌。良宽从13岁到18岁就读狭川塾的6年时间，都寄住在那里。



良宽非常敬仰恩师大森子阳先生。 图4 大森子阳之墓

良宽其人

后来，在他拜访恩师的墓地时曾吟诗一首：

“重归故地先生已去，怎样才能与您的灵魂相遇？在坟墓上洒上一捧水，寄托我对先生的哀思。太阳渐西沉，山野松风密。辗转徘徊难离去，泪水不止洗襟衣。”

这首诗表达了良宽怀念先生的痛切之情。

良宽在 18 岁的时候在出云崎的光照寺剃发为僧。光照寺是曹洞宗的寺庙，是越后灵地第 19 座寺院。

良宽在 18 岁时就当上了见习名主，可以帮父亲的忙了，但是，时间却很短。有一天，他突然就去了光照寺，在玄乘破了和尚的主持下剃度出家了。

看上去，18 岁的良宽是把家的继承人之位让给了比他小 4 岁的弟弟，而实际上是他舍弃了这个家，舍弃了父母。良宽为什么要出家呢？说法不一，在此不必详述。不过，不管怎么说，舍弃父母和兄弟姐妹是需要相当大的决心的，而且，立志去坐禅修行本身也需要相当大的决心。

关于良宽在光照寺修行的情况，没有留下多少详细记载。一般认为，他很有可能没有正式剃度出家，在那里是过着一边帮忙打理寺庙的杂事一边坐禅修行、读书的生活。

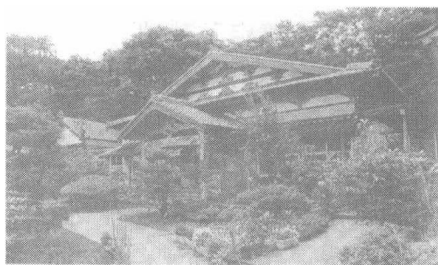


图 5 光照寺

良宽在那里生活了 5 年，直到 22 岁。由于光照寺在元禄年间被大火烧毁，因此没有留下良宽当时的任何遗物。现在，仅存的就是一块良宽题写的“招隐舍”横匾。

良宽 22 岁的时候，冈山县玉岛圆通寺第 10 世住持国仙和尚曾访问光照寺，并且逗留了一段时间。

良宽为国仙和尚的高尚品德所动，成了他的弟子。现在，圆通寺位于冈山县仓敷市玉岛。良宽陪伴着国仙和尚来到圆通寺后进行了严格的坐禅修行。良宽与国仙和尚的相遇，是他人生中的第 2 次重大机缘。

良宽的禅学甚至被认为超越了宗祖道元禅师，应该说这是他在国仙和尚的指导下，在圆通寺时期打下的基础。良宽在圆通寺修行期间，他的父母相继去世。特别是他的父亲以南，据说是投身京都的桂川河身亡，从而给人留下了悲剧阴影。

良宽在 33 岁时，曾获得了“印可之偈”这样一种毕业证书。国仙和尚去世以后，良宽辞别了圆通寺，踏上了云游四方的旅程。据说他的足迹踏遍关西一圆、四国、九州，但是，目前尚没有弄清楚他当时的行程线路图。

良宽是何时回归故乡的呢？可谓众说纷纭，至今没有定论。那么，我们暂且就借用他是 39 岁回故乡的说法吧。可是，当时他并没有回到父母家，到 47 岁定居五合庵之前，都是辗转流离于各地无人居住的空庵。

在靠近出云崎和寺泊交界地的海岸边，建有一座良宽曾经住过的空庵遗迹之碑。碑上写着：“位于自此向西 10 米远处的海里”。也就是说，原来的空庵处，现在已是茫茫大海了。

此外，在出云崎町中山有一座名叫“西照坊”的寺庙遗迹，现在在那里建起了一座如图 6 所示的草庵。良宽回到越后后，暂时在中山住过一段时间。这一事实通过良宽的书信等可以看得很清楚，那里还建有一座良宽的歌碑，上面刻着：